

•Written by - தகவல் : முனைவர் ஆர்.தாரணி -•

••Sunday•, 13 •September•, 2020 23:17• - •Last Updated•

••Sunday•, 13 •September•, 2020 23:42•

ஆங்கில இலக்கியத்தில் முனைவர் பட்டம் பெற்றுள்ள திருமதி ஆர். தாரணி, திருப்பூர் மாவட்டத்தில் உள்ள அவிநாசியின் அரசு கலைக் கல்லூரியில் ஆங்கிலத் துறைத் தலைவராக தற்போது பணிபுரிந்து வருகிறார். இருபது ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக உயர்கல்வித் துறையில் ஆங்கிலப் போதித்து வரும் இவருக்கு மொழிபெயர்ப்பு வேலைகளில் மிகுந்த ஈடுபாடு அதிகம். “கலைசெல்வங்கள் யாவும் கொணர்ந்திங்கு சேப்பீர்” என்ற மகாகவி பாரதியாரின் கனவு போன்றதொரு பாணியில், “இலக்கியமின்றி அமையாது உலகு” என்ற புதுமொழியைக் கொள்கையாக்கி, ஆங்கில இலக்கியத்தின் சிறப்பு மிக்க கவிதைகளை, தரமான நாவல்களை தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்ற ஆவல் கொண்டுள்ளதால், கீடஸ், ஷெல்லி, ஸ்பென்சர், ராபர்ட் பிராஸ்ட் போன்றோரின் கவிதைகளை மொழிபெயர்த்து அவைகள் “இனிய உதயம்” என்ற தமிழ் மாத இதழில் வெளியிடப்பட்டுள்ளன.



இலங்கைத் தமிழர் திரு. வ. ந. கிரீதரன் அவர்கள் கனபாவிலிருந்து நடத்திவரும் “பதிவுகள்” எனும் மின்னளியில் தொடர்ந்து மொழிபெயர்ப்புக் கதைகள் மற்றும் கட்டுரைகள் எழுதி வெளியிட்டுள்ளார். அத்துடன், கான்சர் நோயிலிருந்து மீண்டு வந்த ஒரு நண்பரின் அனுபவத்தை விளக்கும் கட்டுரைகள் அடங்கிய ஆங்கில புத்தகத்தை கடந்த வருடம் தமிழ் மொழியாக்கம் செய்து கொடுத்திருக்கிறார். இலங்கையின் வடக்கு மாகாணங்களான யாழ்ப்பாணம், கிளி நொச்சி மற்றும் முல்லைத் தீவு போன்ற இடங்களில் அங்குள்ள பள்ளிக் குழந்தைகள் மற்றும் ஆசிரியர்களுக்கு பதினைந்து நாட்கள் மென்திறம் பற்றிய பயிற்சி வகுப்புகள் மற்றும் பயிற்சி பட்டறைகள் நடத்திய பெருமையும் உண்டு. ஆசிரியர், மொழிபெயர்ப்பாளர் என்ற அடையாளங்களையும் தாண்டி, பயணம் செய்வதில் மிகுந்த ஈடுபாடு கொண்ட இவர் உலகின் பல நாடுகளில் கால் பதித்து, அது பற்றிய பயணக் குறிப்புகளும் மின்னளியில் வெளியிடப்பட்டுக்கிறார்.



எம்ரல்டி பதிப்பகம்
15ஏ, முதல் மாடம், கள்ள மேஜை சாலை
எழும்பூர், சென்னை - 600 096.
தொலைபேசி : 044 - 2819 2309, 4214 8894
ezhilini@pathipublishers.com
www.emeraldpublshers.com

ஹக்கில்பெர்ரி ஃபின்னின்
சாகசங்கள்

(டாம் சாயரின் தோழன்)
மார்க் ட்வைன்
ஆர் தாரணி



பதிவுகள்' இணைய இதழில் தொடராக , முனைவர் ஆர்.தாரணியின் மொழிபெயர்ப்பில் வளியான மார்க் ட்வைனின் 'ஹக்கில்பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள் (டாம் சாயரின் தோழன்) நாவல்' தற்போது நூலாகத் தமிழகத்தில் எழிலினி பதிப்பக வளியீடாக வளியவந்துள்ளது.

நிச்சயமாக இம் மொழிபெயர்ப்பு நாவலானது தமிழ் இலக்கியத்துக்கு வளம் சேர்த்துள்ளது என பதையிட்டபு பதிவுகள் இணைய இதழ் பெருமிதம் கொள்கிறது. இதனைச் சாத்தியமாகிய முனைவர் ஆர்.தாரணி அவர்களின் கடும் உழைப்பும், எழுத்தாற்றலும், மொழிபெயர்ப்பாற்றலும் பாராட்டுக்குரியவை. வாழ்த்துகள்.